

queda en casi todos los artículos es que los diferentes significados de una misma raíz provienen de un significante principal.

En lo que se refiere a la raíz del verbo, Ibn Danān, siguiendo las normas establecidas en el siglo X, no acepta verbos de menos de tres consonantes, de ahí que hable en su gramática del género de los verbos asimilados, aunque sí reconoce cuadriláteros (641.1). El autor concede una gran importancia a la permuta de consonantes, ya se deba a las mutaciones de las letras débiles o a fenómenos fonéticos relacionados con el punto de articulación, siendo éste uno de sus recursos principales para explicar el cruce de géneros verbales. El esquema *fa'ala* y el recurso analógico (*al-qiyās*), tanto a nivel morfológico como semántico, son los grandes pilares lexicográficos de Ibn Danān. Como obra enciclopédica de autor que es no le faltan las típicas incongruencias y pistas perdidas (71.5, 1678.11).

La última gran característica de esta obra es su lengua: un árabe con serias interferencias de la variante dialectal de la Granada nazarí. A estas variantes alude específicamente el autor en algunas ocasiones. La lengua del diccionario ha sido meticulosamente estudiada en la introducción, que sirve como precedente para futuros análisis lingüísticos de otras fuentes.

Por último, la Dra. Milagros Jiménez Sánchez, además, ha conseguido idear un sistema de indización de citas por raíces perfecto para la ocasión y debería ser tenido muy en cuenta en futuros trabajos de esta índole.

JOSÉ MARTÍNEZ DELGADO

CARLOS DEL VALLE RODRÍGUEZ, *Historia de la gramática hebrea en España. Volumen X: La gramática hebrea de Ibn Danán en la versión árabe y hebrea (al-Ḍarūrī y ha-Kēlal)*, Madrid (Aben Ezra Ediciones) 2004. 490 págs. ISBN 84-88324-18-9.

Décima entrega de la “Historia de la Gramática Hebrea” de C. Del Valle, que contiene la edición, traducción y estudio de la gramática hebrea del granadino nazarí Sa’adya b. Danān (m. 1493) en sus dos

versiones, la árabe (*al-darūrī fī l-luġah al-‘ibrāniyyah*) y la posterior traducción hebrea ampliada (*ha-Kēlal ha-hekraḥi bē-diqduq ha-lašon ha-‘ibrit*).

El libro abre con un prefacio (pp. 11-12), donde el autor expone las directrices generales del trabajo y un índice de siglas y abreviaciones utilizadas (pp. 13-18). Sigue, a continuación, la serie de 8 capítulos que constituyen el núcleo del trabajo. Se trata de los siguientes:

1. “Los judíos en el reino nazarí de Granada” (pp. 19-76). Con este capítulo, el autor persigue delimitar, historiográficamente hablando, el contexto de la Granada nazarí en el que se inserta Sa’adya b. Danān. Para ello, los datos aportados por los arabistas son confrontados y completados con los que aduce el autor a partir de las fuentes hebreas. El resultado es un pulido, completo e interesantísimo cuadro sobre las comunidades judías, tanto bajo el yugo almohade, como ya en el reino nazarí granadino, todo ello a través de los siguientes epígrafes y subepígrafes:

A) Bajo el dominio almohade: “la catástrofe almohade” (pp. 19-26); “la suerte de los judíos andalusíes bajo los almohades” (pp. 26-27); “los judíos islamizados” (pp. 27-30); “la controvertida conversión del islam de Maimónides” (pp. 30-32); “los judíos exiliados” (pp. 32-38).

B) Los judíos bajo los nazaríes: “los signos de la normalidad” (pp. 38-43); “el distintivo en el vestido” (pp. 43-45); “actividad económica y oficios” (pp. 45-46); “la población judía en el reino de Granada” (pp. 46-52); “la actividad literaria” (pp. 52-55); “profesionales de la medicina” (pp. 55-56); “la frágil convivencia” (pp. 56-57); “Status de los judíos tras las capitulaciones” (pp. 57-58) y “la conquista de Granada y la expulsión” (pp. 58-59).

Este capítulo es completado con 8 apéndices, que incluyen traducciones de varios extractos de textos diversos, los cuales señalo a continuación:

I. “La persecución almohade y los judíos” (pp. 59-62), a partir del *Sefer Šebet Yēhuda*, 4; *‘Emeq ha-Baka*, 37; Carta de Salomón Cohen a partir del resumen contenido en *A History of the Jews in North Africa*, I, pp. 127-128 de H. Z. Hirschberg; II. Elegía por la destrucción de las aljamas andalusíes y del Magreb; III. La supuesta conversión simulada de Maimónides al islam, según los testimonios de al-Qifī y de Barhebreo; IV. Conquista de Málaga, según la “Crónica” de Elías

Capsali; V. Los cautivos de Málaga, a partir de la información ofrecida por A. Bernáldez, *Historia de los Reyes Católicos. D. Fernando y Doña Isabel*, I, p. 252; VI. El intermediario en la colecta para la redención de los cautivos de Málaga, de acuerdo con una nota del *Sefer Šebet Yěhuda*, 64; y finalmente los dos últimos: VII. El cerco y la conquista de Granada y VIII. La expulsión de los judíos, ambos según la “Crónica” de Elías Capsali.

2. “Saadia Ibn Danán. Vida y obra” (pp. 77-89). Este segundo capítulo incorpora un estudio en el que el autor ha recopilado y contrastado todos los datos a su alcance con los que recomponer la biografía del gramático, además de una detallada lista descriptivo-bibliográfica sobre la producción conservada de Ibn Danān, así como valoraciones sobre obras que no nos han llegado como el *Sefer 'Aruk*.

3. “La obra lingüística de Saadia Ibn Danán” (pp. 91-104). El tercer capítulo está dedicado, por entero, a la labor lingüística desplegada por el granadino. Del Valle analiza, con detalle la gramática (en su doble versión árabe y hebrea) que, de suyo, representa una introducción al diccionario hebreo bíblico (*Sefer ha-Šorašim*) en versión árabe (*Kitāb al-ūšūl*). Se ocupa del texto de la gramática, así como del manuscrito conservado en un *unicum* (Bodl. 612), precisando el contenido y las características de esta obra. Analiza las ediciones llevadas a cabo de partes de la obra, añadiendo, así mismo, una descripción del diccionario de hebreo bíblico.

En este mismo capítulo, Del Valle se ocupa de estudiar la lengua del *Darūrī*, con sendos epígrafes dedicados a valorar el registro lingüístico del mismo, a partir de las características específicas que caracteriza al “árabe medio” y al judeoárabe (pp. 96-101). Del mismo modo, las fuentes del *Darūrī* han suscitado unas enjundiosas páginas (pp. 101-104) en las que Del Valle señala las posibles influencias de Ibn Danān: *Sefer Yěširá*, la *massorah*, Menaḥem b. Saruq, Ḥayyūğ, Še mu’el ha-Lewî o a Ibn Ğanaḥ, entre otros. El capítulo concluye con una apéndice a modo ejemplificativo de la raíz *bḥr* extraída del diccionario de Ibn Danān (p. 104).

4. “La doctrina gramatical de Saadia Ibn Danán” (pp. 105-127). En este capítulo, el editor nos ofrece un detallado estudio sobre los presupuestos conceptuales gramaticales del autor granadino: su

concepción del lenguaje como una realidad de origen divino, compatible al mismo tiempo con el carácter convencional de las lenguas. El análisis de Del Valle sigue un proceso progresivo que atiende a los distintos niveles y subniveles lingüísticos: gramatical (p. 107); fonético (pp. 107-108) y vocálico (pp. 108-111); morfológico (pp. 111-113), nominal (pp. 113-115), verbal (pp. 116-118) y partículas (pp. 119-121); sintagmática (pp. 121-122); métrica (122-125) y, finalmente, la influencia de la lengua árabe en la codificación gramatical y terminológica de la lengua hebrea.

5. “Edición bilingüe del texto hebreo” (pp. 132-293). Este capítulo incluye una excelente edición-traducción sinóptica, estructurada en párrafos y profusamente anotada, de la traducción hebrea (*ha-Kēlal ha-hekraḥi bē-diqduq ha-lašon ha-’ibrit*, “La norma necesaria de la gramática de la lengua hebrea”).

6. “Edición bilingüe del texto árabe” (pp. 296-393). Al igual que el capítulo precedente, incluye éste una cuidada edición-traducción sinóptica del texto judeoárabe (*al-Darūrī fī l-luḡah al-’ibrāniyyah*, “Lo indispensable acerca de la lengua hebrea”), así mismo dividida en párrafos. Aunque el texto requiere ya, obviamente, un menor aparato crítico de tipo explicativo, dado el amplio despliegue realizado en la edición del texto hebreo, sí que hubiera sido de interés señalar en nota aspectos lingüísticos de interés del registro empleado por el autor granadino. Hubiera sido conveniente, también, unificar determinados criterios de edición del texto dadas las peculiaridades grafológicas y lingüísticas del mismo

7. “Léxico gramatical hebreo” (pp. 395-410). Dispuesto de acuerdo con la ordenación del alfabeto hebreo, Del Valle ha compendiado todo el vocabulario gramatical hebreo utilizado por Ibn Danān, con una completa descripción gramatical y una precisa identificación semántica, con constantes referencias a los equivalentes árabes.

8. “Léxico gramatical árabe” (pp. 411-424). Como en el capítulo anterior, éste nos ofrece un detallado listado del léxico gramatical árabe de la obra, igualmente con una ajustadísima descripción gramatical e identificación semántica de los términos, con referencia a sus equivalentes hebreos. En este caso, la ordenación se ha realizado siguiendo el orden del alfabeto castellano. Es una opción aceptable, pero tal vez la ordenación por raíces hubiera sido interesante a efectos

lexicográficos. Es digna de mencionar, así lo hace Del Valle en el prefacio (p. 12), la colaboración científica en el mismo de un especialista, entre otras, en cuestiones gramaticales como el Prof. Adel Sidarus, la cual ha redundado en un excelente producto final.

La bibliografía (pp. 425-470) ha sido estructurada por Del Valle en dos secciones: A) Fuentes (pp. 425-436), ordenadas cronológicamente por siglos (X-XVII) y B) Estudios (pp. 437-470). Entre el material fuentístico echo en falta algunos textos árabes, tanto de musulmanes como de judíos, que hubieran sido interesantes. Lo mismo advierto en la sección de estudios, donde, entre otros, hay ausencias de trabajos de J. Blau o de F. Corriente, por ejemplo, sobre aspectos lingüísticos concretos de la lengua árabe que habrían contribuido al análisis lingüístico del texto árabe.

El libro cierra con un índice de textos bíblicos (pp. 471-479) con referencia ya a la versión árabe (D), ya a la hebrea (K); un índice onomástico y de materias (pp. 481-486) y un *abstract* en inglés que resume el contenido de la obra publicada (pp. 487-490).

Es de agradecer, ante todo, la enorme e importante empresa que viene realizando Carlos Del Valle desde hace años en el campo de la filología semítica y del ámbito gramatical hebreo en particular, ofreciéndonos textos y estudios de obras de gran valor.

La gramática de Ibn Danān, ya lo dice el editor, es de gran importancia y no lo vamos a repetir más; a ello ha de sumarse el completo y pormenorizado estudio llevado a cabo por Del Valle en cada uno de los diversos capítulos: de lo historiográfico a lo puramente lingüístico, con finos y atinados análisis en todos los casos; el importantísimo despoje terminológico gramatical realizado es, también, de sumo interés y el despliegue bibliográfico merece, cuando menos la debida atención al esfuerzo realizado.

No queda, pues, sino felicitar al autor por el trabajo realizado, quedando a la espera de la próxima entrega de nuevos materiales, que seguirán enriqueciendo los conocimientos de todos aquellos que se hallan interesados en este campo de estudio.

JUAN PEDRO MONFERRER SALA